

MUSIC IN
EXILE
PREMIERE RECORDINGS

CHANDOS

CHAMBER WORKS BY
Jerzy Fitelberg

String Quartets Nos 1 and 2
Serenade | Sonatine
Nachtmusik
'Fisches Nachtgesang'

ARC Ensemble



Courtesy of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

Jerzy Fitelberg

Jerzy Fitelberg (1903 – 1951)

Chamber Works

premiere recordings

	String Quartet No. 1 (1926)*	11:34
1	I Presto – Meno mosso – Tempo I	1:44
2	II Andante	2:08
3	III Allegro	4:54
4	IV Molto allegro	1:13
5	V Presto – Meno mosso – Tempo I	1:38
6	Serenade (1943)†	8:53
	for Viola and Piano	
	To Irene Jacobi	
	Andante mosso – [] – Tempo I –	
	Allegro ma non troppo – Un poco meno mosso – [Più mosso] –	
	Tempo [Allegro ma non troppo] – Meno mosso –	
	Tempo [Allegro ma non troppo] – Tempo [Un poco meno mosso] –	
	Tempo [Allegro molto] –	
	Tempo [Allegro ma non troppo] – Meno mosso –	
	Ancora meno mosso –	
	Andante mosso – []	

	Sonatine (1939)[†]	17:50
	for Two Violins	
7	I Allegro moderato – [] – Tempo I	6:58
	II Tema con variazioni	
8	Andantino –	2:15
9	Variation I. Allegro –	1:57
10	Variation II –	1:34
11	Variation III –	2:17
12	Variation IV. Finale alla marcia	2:52
	 String Quartet No. 2 (1928)*	 16:57
	(Original version of Concerto for String Orchestra)	
	Au Quatuor Pro Arte: Alphonse Onnou, Laurent Halleux, Germain Prévost, Robert Maas	
13	Presto –	5:50
14	Andante –	7:16
15	Presto	3:53

16

Nachtmusik, Op. 9 'Fisches Nachtgesang' (1921) [§] 5:08

for Clarinet, Cello, and Celeste

Lento – Quasi adagietto – Più vivo e sempre leggiero –

Andante molto! – Lento assai, languido – Vivo! –

Tempo I – Quasi adagietto

TT 60:38

ARC Ensemble

Joaquin Valdepeñas clarinet [§]

Erika Raum violin I ^{*} • violin II [†]

Marie Bérard violin II ^{*}

Benjamin Bowman violin I [†]

Steven Dann viola ^{*} [†]

Bryan Epperson cello ^{*} [§]

with

Kara Huber piano [†] • celeste [§]



Bryan Epperson, Kara Huber, and Joaquin Valdepeñas, with David Frost, the producer

Jerzy Fitelberg: Chamber Works

Biographical background

Born in Warsaw in 1903, Jerzy Fitelberg displayed a precocious musical talent. After graduating from the Warsaw Conservatory he enrolled at the Musikhochschule in Berlin, arguably Europe's finest music academy, where from 1922 to 1926 he studied with Walther Gmeindl and the influential Franz Schreker. Fitelberg was part of the first wave of emigrants who fled Germany in 1933, and among the thousands of Jews who settled in Paris before being forced to flee once again. He sailed from Genoa in May 1940 and spent the rest of his all-too-short life on New York's upper west side. He became an American citizen in 1947.

By the time of his death four years later, Fitelberg had established a reputation on both sides of the Atlantic. The International Society for Contemporary Music (ISCM) had included his music in all of its festivals from 1926 to 1951: in Geneva, Liège, Vienna, Barcelona, Paris, Los Angeles, and Frankfurt. His works, enthusiastically received by both his colleagues and the musical establishment, had been published in Paris and New York. He had been honoured by the

American Academy of Arts and Letters, as well as by the Elizabeth Sprague Coolidge and Koussevitzky foundations and his musical legacy included orchestral suites, film scores, a children's opera, concertos – two for violin, one each for cello and piano, as well as a double concerto for piano and trombone – music composed specifically for radio, and a substantial number and variety of chamber works, more than eighty in all.

And yet only six decades after his death, Fitelberg is now almost completely unknown. In Poland the name Fitelberg is generally associated with the celebrated conductor and composer Grzegorz Fitelberg (1879 – 1953), Jerzy's father and first teacher. Grzegorz enjoyed a long association with the Warsaw Philharmonic Orchestra and the Polish National Radio Orchestra, premiering hundreds of Polish works, notably those of Karol Szymanowski and Witold Lutoslawski. A conducting competition has been established in his name.

How is it that his son, once well known and highly regarded, has been almost completely forgotten?

The repercussions of World War II provide part of the explanation. Like so many

exiled Jewish musicians who found refuge in America, Fitelberg lost not just family and friends, but his influence, his musical community, and his cultural constituency. In the chaos of post-war Europe and the Soviet Union's virtual annexation of Poland, return became an increasingly unattractive option. While extended separation meant that Polish émigrés such as Karol Rathaus (1895 – 1954), Alexandre Tansman (1897 – 1986), Roman Palester (1907 – 1989), Szymon Laks (1901 – 1983), Michał Spisak (1914 – 1965), and Fitelberg himself became more cosmopolitan, their attachment to their motherland frayed in the process.

String Quartet No. 1

Fitelberg composed his short, beautifully balanced First String Quartet in 1926 when he was twenty-three. The work is in five sections with an energetic *Presto* in duple time providing musical bookends in much the same way as the traditional march movement of a classical serenade.

Nachtmusik

By contrast, *Nachtmusik* (1920), scored for the unusual combination of clarinet, cello, and celeste, inhabits a mysterious world somewhere between Alban Berg and Richard Strauss. Fitelberg was still in his

teens when he composed the piece, and its whimsical subtitle, 'Fisches Nachtgesang', could only have reminded listeners of the wordless poem of the same title by Christian Morgenstern – an oval pattern of – and U signs, which had appeared in his famous collection *Galgenlieder* (Gallows Songs) in 1905. The piece is a confident and successful experiment in colour and style and part of a long tradition of music inspired by night.

String Quartet No. 2

Paris has long held an attraction for Polish musicians and during his time in the city Fitelberg found local support in the Association des jeunes musiciens polonais which had been established at the suggestion of Karol Szymanowski who was then head of the Conservatory in Warsaw. The association promoted Polish music by commissioning works and organising concerts. It also ran a competition, which in 1928 awarded Fitelberg the winning prize for his Second String Quartet. The distinguished jury comprised Maurice Ravel, Florent Schmitt, Albert Roussel, and Arthur Honegger. Unlike the rest of his output, the Second Quartet has received occasional performances since the death of the composer, but these have invariably used a later version for string orchestra rather than

the quartet original. If the latter sacrifices some sonic weight and depth, its immediacy and bite more than compensate. The work – the orchestral version is dedicated to the Swiss conductor Ernest Ansermet, the string quartet version to the members of the Pro Arte String Quartet – reveals an expanded harmonic palette, a fascination with jazz and ostinato rhythms – some of the writing has an almost minimalist quality – and touches of wry humour.

Sonatine

A year after his arrival in Paris Fitelberg completed the substantial *Sonatine* for two violins; he had written a duo for violin and cello two years earlier. The work is in two parts, the first a movement in duple time the origins of which surely lie in Polish folk music, the second a theme with four elaborate variations the last of which returns to the march metre with which the piece began. It is one of only a handful of works for the medium that is as engaging for the listener as it is for the performers.

Serenade

The Serenade for Violin or Viola and Piano was composed in New York in 1943 and premiered by Isaac Stern and his long-time collaborator, Alexander Zakin. Dedicated to the pianist

Irene Jacobi, the wife of the American composer Frederick Jacobi, a friend of Fitelberg's, it was published, posthumously, in 1954.

Afterword

In 1978 the conductor Emil Kahn donated Fitelberg's manuscript scores and personal papers to the New York Public Library – they had probably been given to Kahn by the composer's widow, Tamara – and most of the works on the present recording are drawn from this collection. All are recorded here for the first time.

Fitelberg was one of a huge cohort of so-called *entartete*, or 'degenerate', composers whose works the Third Reich intended to eradicate. In Fitelberg's case, as in so many others, there is no little irony in the fact that the Nazis' mission almost succeeded.

© 2015 Simon Wynberg

The Grammy-nominated **ARC Ensemble** (Artists of The Royal Conservatory, Toronto) has rapidly become one of Canada's pre-eminent cultural ambassadors. Its members are senior faculty members of the Conservatory or alumni with distinguished solo careers. Performing in major venues

throughout North America and Europe, the Ensemble has made appearances at the Budapest Spring Festival, Lincoln Center Festival in New York, Stratford Festival in Ontario, Concertgebouw in Amsterdam, Wigmore Hall in London, and Kennedy Center in Washington DC, among others. Its recordings and concerts are broadcast around the world. The ARC Ensemble has earned an international reputation for its commitment to the research

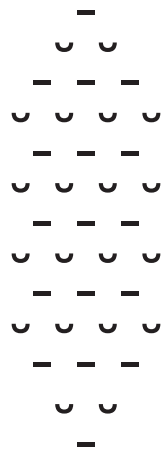
and recovery of the vast corpus of music banned or marginalised by National Socialist and Soviet suppression. Its 'Music in Exile' series, dedicated to composers expelled by the Third Reich, has met with acclaim in Tel Aviv, Warsaw, Rome, Budapest, Toronto, New York, and London, and as a result of the Ensemble's initiatives several twentieth-century masterworks have rejoined the musical canon. www.arcensemble.com



Suave Hupa

Erika Raum

Fisches Nachtgesang
(Night Song of the Fish)



by Christian Morgenstern

Jerzy Fitelberg: Kammermusik

Biografisches

Der 1903 in Warschau geborene Jerzy Fitelberg war schon als Kind ein musikalisches Genie. Nachdem er am Warschauer Konservatorium absolviert hatte, ging er an die Berliner Akademische Hochschule für Musik, möglicherweise die führende Musikhochschule in Europa. Von 1922 bis 1926 studierte er bei Walther Gmeindl und dem einflussreichen Komponisten Franz Schreker. Fitelberg gehörte dem ersten Schub deutscher Emigranten an, die 1933 auswanderten; auch war er einer der Tausenden Juden, die sich in Paris angesiedelt hatten und nun wieder fliehen mussten. Im Mai 1940 schiffte er sich in Genua ein und verbrachte den Rest seines allzu kurzen Lebens in der Oberen Westseite (Upper West Side) von New York. 1947 wurde er ein Staatsbürger der USA.

Als Fitelberg vier Jahre später starb, hatte er sich an beiden Seiten des atlantischen Ozeans ein Ansehen erworben. Die ISCM (Internationale Gesellschaft für zeitgenössische Musik) hatte in sämtlichen Festspielen von 1926 bis 1951 – in Genf, Lüttich, Wien, Barcelona, Paris, Los Angeles und Frankfurt – seine Werke gespielt, die

von seinen Kollegen und dem musikalischen Establishment begeistert aufgenommen wurden und in Paris und New York im Druck erschienen. Auch die American Academy of Arts and Letters ehrte ihn, sowie die Elizabeth Sprague Coolidge und die Kussewitzky Stiftung. Unter diesen Werken befinden sich Orchestersuiten, Filmmusiken, eine Kinderoper, Konzerte – zwei für Geige und je eines für Cello und Klavier, sowie ein Doppelkonzert für Klavier und Posaune – Rundfunkmusik und zahlreiche kammermusikalische Werke, insgesamt mehr als achtzig.

Und doch ist, bloß sechs Jahrzehnte nach seinem Tod, Jerzy Fitelberg so gut wie völlig unbekannt. In Polen wird sein Name hauptsächlich mit dem seines Vaters Grzegorz Fitelberg (1879 – 1953) verbunden, der ein angesehener Dirigent und Komponist und Jerzys erster Lehrer war. Er war jahrelang mit den Warschauer Philharmonikern und dem polnischen National-Rundfunkorchester assoziiert und leitete die Uraufführungen zahlloser Werke polnischer Komponisten, darunter Karol Szymanowski und Witold Lutoslawski. Ein Dirigenten-Wettbewerb führt seinen Namen.

Wieso ist sein Sohn, seinerzeit wohlbekannt und angesehen, fast gänzlich in Vergessenheit geraten?

Eine Teilerklärung liegt in den Auswirkungen des Zweiten Weltkriegs. Wie so viele andere jüdische Musiker, die nach Amerika geflohen waren, hatte Fitelberg nicht nur seine Familie und Freunde verloren, sondern auch seinen Einfluss sowie seine musikalische und kulturelle Umwelt. Infolge der chaotischen Zustände im Nachkriegs-Europa und der sowjetischen Annexion Polens wurde die Heimkehr zunehmend unzumutbar. Daher wurden polnische Flüchtlinge wie Karol Rathaus (1895 – 1954), Alexandre Tansman (1897 – 1986), Roman Palester (1907 – 1989), Szymon Laks (1901 – 1983), Michał Spisak (1914 – 1965) und Fitelberg selbst kosmopolitischer und die Bindung an die Heimat immer schwächer.

Streichquartett Nr. 1

Im Jahr 1926 komponierte der dreiundzwanzigjährige Fitelberg sein kurzes, herrlich ausbalanciertes erstes Streichquartett. Es hat fünf Sätze; ein energisches *Presto* im Zweiertakte bildet die musikalischen Ecksätze nach Art des traditionellen Marsches einer klassischen Serenade.

Nachtmusik

Indes lebt die ganz unüblich mit Klarinette, Cello und Celesta besetzte *Nachtmusik* (1920) in der mysteriösen Klangwelt irgendwo zwischen Alban Berg und Richard Strauss. Fitelberg war noch ein Teenager, als er das Stück schrieb, und der absonderliche Untertitel "Fisches Nachtgesang" erinnerte die Hörer sicherlich an das textlose Gedicht mit dem gleichen Titel von Christian Morgenstern – oval angerichtete Bindestriche und Großbuchstaben U – das 1905 in seiner berühmten Sammlung *Galgenlieder* erschien. Das Stück ist ein mutiges, erfolgreiches Experiment mit Kolorit und Stil und gehört der uralten Tradition von Musik an, deren Inspiration auf der Nacht beruht.

Streichquartett Nr. 2

Paris übt jahrelang eine magische Anziehungskraft für polnische Musiker aus. Als Fitelberg sich in der Metropole aufhielt, wurde er von der Gesellschaft jungpolnischer Musiker, die Karol Szymanowski gründete, während er der Direktor des Warschauer Konservatoriums war, unterstützt. Die Gesellschaft förderte die polnische Musik, indem sie neue Werke beauftragte und Konzerte sowie Wettbewerbe organisierte. 1928 erwarb Fitelberg mit seinem Zweiten Streichquartett den Preis. Die hochkarätige

Jury bestand aus Maurice Ravel, Florent Schmitt, Albert Roussel und Arthur Honegger. Im Gegensatz zu Fitelbergs anderen Werken wird dieses Quartett seit seinem Tod gelegentlich gespielt, allerdings unweigerlich in der späteren Version für Streichorchester und nicht in der Originalfassung des Komponisten. Das Resultat des Rückgriffs auf die Fassung für Streichquartett ist die unmittelbare Ansprache und Intensität auf Kosten von Sonorität und Tiefe. Widmungsträger der Orchesterfassung war der Schweizer Dirigent Ernest Ansermet, während die Originalversion den Mitgliedern des Pro-Arte-Streichquartetts gewidmet ist. Das Stück weist eine erweiterte Klangpalette, Faszination mit dem Jazz und dem Ostinato-Rhythmus und geradezu minimalistische Eigenschaften auf, sowie Spuren eines trockenen Humors.

Sonatine

Ein Jahr nach seiner Ankunft in Paris vollendete Fitelberg die gehaltvolle *Sonatine* für zwei Geigen; zwei Jahre zuvor hatte er ein Duo für Geige und Cello geschrieben. Die *Sonatine* ist in zwei Teile gegliedert: Der erste Satz im Zweiertakt geht sicherlich auf die Volksmusik Polens zurück; der zweite ist ein Thema mit vier komplizierten Variationen, deren letzte zum Marschrhythmus zurückkehrt, der das Stück einleitet. Hier handelt es sich um eines

der wenigen Werke in diesem Genre, das den Hörer ebenso erfreut wie die Spieler.

Serenade

Die Serenade für Geige oder Bratsche und Klavier entstand 1943 in New York und erlebte ihre Uraufführung mit Isaac Stern und seinem jahrelangen Mitarbeiter Alexander Zakin. Gewidmet ist sie der Pianistin Irene Jacobi, Frau des amerikanischen Komponisten Frederick Jacobi, mit dem Fitelberg befreundet war. Sie wurde 1954 posthum veröffentlicht.

Nachwort

Im Jahr 1978 schenkte der Dirigent Emil Kahn Fitelbergs handschriftliche Partituren und Schriften der öffentlichen Bibliothek von New York – wahrscheinlich hatte er sie von Tamara, der Witwe des Komponisten, erhalten. Die meisten hier aufgenommenen Werke stammen aus dieser Sammlung. Alle sind zum ersten Mal eingespielt.

Fitelberg zählt zu der Riesengruppe der sogenannten "entarteten" Komponisten, die das Dritte Reich auszumerzen beabsichtigte. Es ist in gewisser Hinsicht ironisch, dass es ihnen in Fitelbergs Fall, wie in so vielen anderen, beinahe gelang.

© 2015 Simon Wynberg
Übersetzung: Gery Bramall

Die von Grammy nominierte Gruppe **ARC Ensemble** (Künstler des Königlichen Konservatoriums in Toronto) ist über Nacht ein führender Botschafter von Kanadas kulturellem Leben geworden. Ihre Mitglieder sind Pädagogen oder Absolventen des Konservatoriums mit erfolgreichen solistischen Karrieren. Das Ensemble gastiert u.a. bei den Budapester Frühlingsfestspielen, dem Festival in New Yorks Lincoln Center, dem Stratford Festival in Ontario, im Amsterdamer Concertgebouw, in der Londoner Wigmore Hall und im Kennedy Center in Washington DC. Seine Einspielungen

und Konzerte werden in aller Welt gesendet. Das ARC Ensemble hat sich für seine Arbeit für die Forschung und Wiederbelebung des enormen Repertoires, das von den Nazis und Sowjets verboten oder an den Rand gedrückt wurde, internationales Ansehen erworben. Die Serie "Musik im Exil" befasst sich mit Komponisten, die aus dem Dritten Reich vertrieben wurden und wird in Tel Aviv, Warschau, Rom, Budapest, Toronto, New York und London gefeiert. Diese Initiative hat mehrere Meisterwerke des zwanzigsten Jahrhunderts wieder dem internationalen Repertoire einverleibt. www.arcensemble.com



Suave Hupa

Marie Bérard

Jerzy Fitelberg: Œuvres de musique de chambre

Repères biographiques

Né à Varsovie en 1903, Jerzy Fitelberg fit preuve d'un talent musical précoce. Après avoir obtenu son diplôme de fin d'études au Conservatoire de Varsovie, il s'inscrivit à la Musikhochschule de Berlin, sans doute la meilleure académie de musique d'Europe, où de 1922 à 1926 il poursuivit sa formation auprès de Walther Gmeindl et de l'influent Franz Schreker. Fitelberg fit partie de la première vague d'émigrants à fuir l'Allemagne en 1933, et parmi les milliers de Juifs qui vinrent s'installer à Paris avant d'être forcés de fuir à nouveau. Il s'embarqua à Gênes pour l'Amérique en 1940, et passa le reste de sa trop brève existence à New York dans le quartier de l'Upper West Side. Il devint citoyen américain en 1947.

Au moment de sa mort quatre ans plus tard, Fitelberg avait établi une réputation des deux côtés de l'Atlantique. La Société internationale de musique contemporaine (ISCM) avait inclus sa musique dans tous ses festivals de 1926 à 1951: à Genève, Liège, Vienne, Barcelone, Paris, Los Angeles et Francfort. Ses œuvres, reçues avec enthousiasme par ses collègues et

l'establishment musical, avaient été publiées à Paris et à New York. Il avait été honoré par l'American Academy of Arts and Letters, ainsi que par la Fondation Elizabeth Sprague Coolidge et la Fondation Koussevitzky, et son héritage musical incluait des suites pour orchestre, des musiques de films, un opéra pour enfants, des concertos – deux pour violon, un pour violoncelle, un pour piano, ainsi qu'un double concerto pour piano et trombone – de la musique composée spécifiquement pour la radio, un nombre important et varié d'œuvres de musique de chambre, l'ensemble dépassant quatre-vingts.

Et pourtant, seulement six décennies après sa disparition, Fitelberg est aujourd'hui presque totalement inconnu. En Pologne, le nom de Fitelberg est généralement associé avec le célèbre chef d'orchestre et compositeur Grzegorz Fitelberg (1879 – 1953), le père de Jerzy, et son premier professeur. Grzegorz connut une longue association avec l'Orchestre philharmonique de Varsovie et avec l'Orchestre de la Radio polonaise, dirigeant des centaines de créations d'œuvres de compositeurs polonais,

notamment celles de Karol Szymanowski et Witold Lutoslawski. Un concours de direction d'orchestre qui porte son nom a été établi.

Comment se fait-il que son fils, autrefois connu et très admiré, est presque entièrement oublié?

Les répercussions de la Seconde Guerre mondiale fournissent une partie des explications. Comme tant de musiciens juifs exilés qui ont trouvé refuge en Amérique, Fitelberg ne perdit pas seulement sa famille et ses amis, mais également son influence, sa communauté musicale, et son milieu culturel. Dans le chaos de l'Europe d'après guerre et avec la quasi annexion de la Pologne par l'Union Soviétique, le retour devint une option de moins en moins attrayante. Si une séparation prolongée signifiait que des Polonais émigrés tels que Karol Rathaus (1895 – 1954), Alexandre Tansman (1897 – 1986), Roman Palester (1907 – 1989), Szymon Laks (1901 – 1983), Michał Spisak (1914 – 1965) et Fitelberg lui-même devinrent plus cosmopolites, leur attachement à leur patrie s'estompa en même temps.

Quatuor à cordes no 1

Fitelberg composa son Premier Quatuor à cordes bref et merveilleusement équilibré en 1926 à l'âge de vingt-trois ans. L'œuvre

comporte cinq sections avec un énergique *Presto* en rythme binaire servant de serre-livres musical d'une manière comparable à celle du traditionnel mouvement en forme de marche d'une sérénade classique.

Nachtmusik

En contraste, la *Nachtmusik* (1920), instrumentée pour une formation inhabituelle constituée d'une clarinette, d'un violoncelle et d'un célesta, occupe un monde mystérieux situé quelque part entre Alban Berg et Richard Strauss. Fitelberg était encore adolescent quand il l'a écrite, et son sous-titre fantaisiste, "Fisches Nachtgesang" (Chant nocturne du poisson), a probablement dû rappeler aux auditeurs le poème sans paroles du même titre de Christian Morgenstern – se présentant sous une forme ovale dans laquelle alternent des longs tirets et des U arrondis – qui avait été publié dans sa célèbre collection *Galgenlieder* (Chansons de potence) en 1905. La pièce est une expérimentation assurée et réussie avec la couleur et le style, et s'inscrit dans une longue tradition de pages musicales inspirées par la nuit.

Quatuor à cordes no 2

Paris a longtemps attiré les musiciens polonais, et pendant son séjour dans la capitale, Fitelberg y trouva le soutien de

l'Association des jeunes musiciens polonais qui avait été fondée sur la suggestion de Karol Szymanowski quand il était directeur du Conservatoire de Varsovie. L'Association se donnait pour mission de promouvoir la musique polonaise en commandant de nouvelles œuvres et en organisant des concerts. Elle avait aussi créé un concours, qui décerna le premier prix à Fitelberg pour son Deuxième Quatuor à cordes en 1928. L'éminent jury cette année-là comprenait Maurice Ravel, Florent Schmitt, Albert Roussel et Arthur Honegger. Au contraire du reste de sa production, le Deuxième Quatuor a été joué de temps en temps depuis la mort de Fitelberg, mais invariablement dans la version plus tardive pour orchestre à cordes plutôt que sous sa forme originale. Si cette dernière sacrifie une certaine force et profondeur sonore, son caractère immédiat et son mordant font plus que compenser. La version du quatuor pour orchestre à cordes est dédiée au chef d'orchestre suisse Ernest Ansermet, celle du quatuor à cordes original aux membres du Quatuor Pro Arte. L'œuvre révèle une très large palette harmonique, une fascination pour le jazz et les rythmes obstinés – son écriture possède par instants une qualité presque minimaliste – et des touches d'humour narquois.

Sonatine

Un an après son arrivée à Paris, Fitelberg termina la vaste Sonatine pour deux violons; il avait composé un duo pour violon et violoncelle deux ans plus tôt. La Sonatine est en deux parties: la première est un mouvement au rythme binaire qui tire sûrement ses origines dans la musique folklorique polonaise; le second mouvement présente un thème suivi de quatre variations élaborées dont la dernière retrouve le rythme de marche entendu au début de la pièce. C'est l'une de seulement une poignée d'œuvres de ce genre à être aussi plaisante pour les auditeurs que pour les interprètes.

Sérénade

Composée à New York en 1943, la Sérénade pour violon ou alto et piano fut créée par Isaac Stern et son collaborateur de longue date, Alexander Zakin. Dédicée à la pianiste Irene Jacobi, l'épouse du compositeur américain Frederick Jacobi, un ami de Fitelberg, elle a été publiée à titre posthume en 1954.

Épilogue

En 1978, le chef d'orchestre Emil Kahn légua les partitions manuscrites et les documents personnels de Fitelberg à la New York Public Library – ils avaient probablement été donnés à Kahn par la veuve du compositeur, Tamara –

et la plupart des œuvres de ce disque proviennent de cette collection. Toutes sont ici enregistrées pour la première fois.

Fitelberg faisait partie d'une vaste cohorte de compositeurs qualifiés de *entartete* ou "dégénérés" par le Troisième Reich qui voulait les éradiquer. Dans le cas de Fitelberg, comme pour tant d'autres, il n'y a pas peu d'ironie dans le fait que la mission des Nazis a presque réussi.

© 2015 Simon Wynberg

Traduction: Francis Marchal

Sélectionné pour un Grammy Award, l'**ARC Ensemble** (Artists of The Royal Conservatory) est rapidement devenu l'un des plus éminents ambassadeurs culturels du Canada. Ses membres appartiennent au corps supérieur enseignant du Conservatoire royal de musique de Toronto ou sont d'anciens élèves poursuivant des carrières solos distinguées.

L'ARC Ensemble se produit dans les grandes salles de concert à travers l'Amérique du Nord et l'Europe, et s'est fait entendre en autres au Festival de Printemps de Budapest, au Lincoln Center Festival à New York, au Stratford Festival dans l'Ontario, au Concertgebouw d'Amsterdam, au Wigmore Hall de Londres, au Kennedy Center de Washington DC. Ses enregistrements et ses concerts sont diffusés dans le monde entier. L'ARC Ensemble a acquis une réputation internationale pour son engagement dans la recherche et le rétablissement du vaste corpus de musique interdite ou marginalisée par le nazisme et la répression soviétique. Sa série "Music in Exile", consacrée aux compositeurs expulsés par le Troisième Reich, a été acclamée à Tel Aviv, Varsovie, Rome, Budapest, Toronto, New York et London. Grâce aux initiatives de l'ARC Ensemble, plusieurs chefs-d'œuvre du vingtième siècle ont ainsi rejoint le grand répertoire musical. www.arcensemble.com



Benjamin Bowman



Suave Hupa

Steven Dann

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 96 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

Artistic Director, ARC Ensemble Simon Wynberg

Executive producer Ralph Couzens

Recording producer David Frost

Production associate Amandine Pras

Sound engineer Carl Talbot

Mixing David Frost and Silas Brown

Mastering engineer Silas Brown

Editing and mixing David Frost

Final mastering Robert Gilmour

A & R administrator Sue Shortridge

Recording venue Koerner Hall, The Royal Conservatory of Music, Telus Centre for Performance and Learning, Toronto, Ontario, Canada; 26 – 28 January 2015

Front cover '72nd Street, New York, 23 June 1949: National City Bank on northeast corner, looking northeast from Amsterdam Avenue', photograph © New York City Department of Records / Borough President Manhattan Collection / Courtesy of NYC Municipal Archives

Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 2015 Chandos Records Ltd

© 2015 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10877

Jerzy Fitelberg (1903–1951)

Chamber Works

premiere recordings

1-5	String Quartet No. 1 (1926)*	11:34
6	Serenade (1943)† for Viola and Piano	8:53
7-12	Sonatine (1939)‡ for Two Violins	17:50
13-15	String Quartet No. 2 (1928)* (Original version of Concerto for String Orchestra)	16:57
16	Nachtmusik, Op. 9 'Fisches Nachtgesang' (1921)§ for Clarinet, Cello, and Celeste	5:08
		TT 60:38

ARC Ensemble

Joaquín Valdepeñas *clarinet* §
 Erika Raum *violin I** • *violin II* ‡
 Marie Bérard *violin II**
 Benjamin Bowman *violin I* ‡
 Steven Dann *viola** †
 Bryan Epperson *cello** §
 with
 Kara Huber *piano* † • *celeste* §

FITELBERG: CHAMBER WORKS – ARC Ensemble

CHANDOS
CHAN 10877

© 2015 Chandos Records Ltd © 2015 Chandos Records Ltd
 Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

FITELBERG: CHAMBER WORKS – ARC Ensemble

CHANDOS
CHAN 10877